

泰戈尔与中国

泰戈尔

〔印度〕泰戈尔 著

白开元 译



外国名作家文集·
泰戈尔卷



◆ 漓江出版社

泰戈尔与中国

Tagore

[印度] 泰戈尔 著

白开元 译



外国名家文集
泰戈尔卷

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔与中国 / [印度] 泰戈尔著; 白开元译. —桂林:

漓江出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5407-7837-8

I. ①泰… II. ①泰… ②白… III. ①现代文学-作品综合
集-印度 IV. ①I351.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 180834 号

泰戈尔与中国

[印度] 泰戈尔 著

白开元 译

责任编辑: 胡子博

封面设计: 石绍康

责任印制: 杨 东

出 版 人: 刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码: 541002

网址: <http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线: 010-85893190

大厂聚鑫印刷有限责任公司印刷

[河北省廊坊市大厂回族自治县西大街 邮政编码: 065300]

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 8.75 字数: 187千字

2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

定价: 35.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印单位联系调换。

[电话: 0316-8836866]

· 译序 ·

来自天竺的光明使者

白开元

印度大诗人罗宾德拉纳特·泰戈尔一生热爱中国，是中国人民的伟大朋友。

泰戈尔20岁那年在《婆罗蒂》杂志上发表著名文章《鸦片——运往中国的死亡》。诗人在此文中义愤填膺地指出对中国的鸦片贸易中，隐藏着齷齪卑鄙的动机，其中阴暗的偷窃心理比抢劫还要可恶；他谴责英国商人坐在亚洲最大的文明古国——中国的胸脯上，把病菌似的毒品一点一滴注入中国健全的肌体和灵魂；为牟取卑鄙的利益，满足对金钱的无限贪婪，迫使拥有亿万人口的中国，在政治、健康和社会道德诸方面走上了下坡路，把中国推向死亡。此文的字里行间，表达了对水深火热中的中国人民的真诚同情。

泰戈尔是近代中印文化交流的奠基人之一。1924年，他应邀访问中国，在北京、杭州等地发表讲话，会见郑振铎、刘海粟、王统照、梁启超、蔡元培、胡适、辜鸿铭等各界文化名流，回顾中印两国对世界文明做出的巨大贡献，表达疏通蔓生着忘却的荒草的友谊大道的热切愿望。

泰戈尔访问北京期间，适逢64华诞。5月8日，北京“讲学社”在天坛草坪为诗人举行祝寿仪式。梁启超为诗人起的中国名字是“竺震旦”。中国称印度是“天竺”，而古代印度称中国为“震旦”。梁启超用心良苦为诗人起了这个珠联璧合的名字，对泰戈尔在两国文化交流领域发挥巨大作用寄予了厚望。泰戈尔的生日晚宴之后，在东单三条协和小礼堂安排演出他的话剧《齐德拉》。在剧中林徽因饰齐德拉，张歆海演阿周那，徐志摩和林长民分别演爱神和春神。

我国著名京剧表演艺术家梅兰芳曾在开明戏院为泰戈尔专场演出《洛神》。演出结束，泰戈尔亲自到后台热情祝贺演出成功，并对布景提出了改进意见。次日在为诗人举行的送别宴会上，梅兰芳请泰戈尔题诗。诗人欣然命笔，在梅兰芳的一柄纨扇上写了一首小诗，并兴致勃勃地为主人朗诵。这首诗表明泰戈尔观看京剧，朦朦胧胧地获得了美的享受，也道出了由于语言的障碍，难以完全理解人物复杂的内心世界，难以充分领略京剧艺术真谛的一丝遗憾。

尽管在当时的历史背景下，有些人对泰戈尔阐述的观点持批评态度，但总体而言，这是一次加深两国文化关系的重要访问，具有深远历史意义。

泰戈尔回国后，在中国政府的资金支持和谭云山等中国文化名人的协助下，经过多年不懈努力，在他创办的国际大学成立了中国学院。中国学院主楼中央镌刻着中华民国主席林森写的端正秀丽楷书“中国学院”。毛泽东主席创立的新民学会会员谭云山先生，任中国学院首任院长。首届开学典礼上，诗人发表热情洋溢的讲话《中国和印度》。诗人欣喜地说：“今天是一个期待已久的伟大日子，我可以代表印度人民，发出消隐在昔年里的古老誓言——巩固中印两

国人民文化交流和友谊的誓言。”他热切期待中国学生到那儿学习语言，中国学者到那儿研究印度历史、哲学、文艺。他真挚地表示：“我们可以荣幸地和你们欢聚，作为你们的东道主，作为你们的兄弟和挚友。让我们常来常往，我邀请你们，一如你们邀请我。”

泰戈尔把他创办的国际大学喻为姹紫嫣红的世界花园，作为中印文化、学术交流的中心，中国学院藏有中国政府赠送的图书十万余册，无疑是这世界花园里的一朵鲜艳芬芳的奇葩。

在中印文化交流史上，中国学院是巍然矗立的一座里程碑。包括徐悲鸿、徐志摩在内的多名中国的文化名人，或到国际大学短期访问，或在中国学院任教。泰戈尔为之倾注大量心血的这所学院，为印度培养了许多汉学专家，至今仍是印度汉语教学中心。

抗日战争爆发后，泰戈尔两次致信日本诗人野口，严正驳斥他为侵华日军烧杀抢掠的滔天罪行所作的狡辩。他不仅撰写文章声援中国人民，而且抱病率领国际大学艺术团在加尔各答进行义演，呼吁印度人民向中国提供各种形式的物质援助。他预言：“即使你们一时不能单凭膂力取得胜利，你们的精神成果不会丧失，经过艰苦卓绝的斗争，胜利的种子正播入你们的心中，并将一次次证明，它是不朽的。”

泰戈尔虽未能亲眼看见中国人民抗战的胜利，但历史发展完全证实了他的预言。

周恩来总理1956年参观国际大学时赞扬泰戈尔是“憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表……中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱，中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持”。

今年是泰戈尔诞辰155周年，为表达对这位大诗人的真挚敬意，笔者从28卷本孟加拉语《泰戈尔全集》和三卷本《泰戈尔英语文集》收集翻译了所有与中国有关的诗歌和散文。无论是全文还是部分章节涉及中国的作品，都彰显他对中国命运的密切关注，对中国人民的深情厚谊，以及为加强中印友谊所作的杰出贡献。

光阴荏苒，泰戈尔逝世已经七十多年了，但历史表明，无论在中印关系顺利发展还是遇到困难的日子，泰戈尔这面中印友好大旗，一直在两国人民的心中猎猎飘扬，曾经并将继续为两国人民提供在友谊之路上迈向美好未来的新动力。

2016年3月20日

目 录

· 译序 ·

001 来自天竺的光明使者◎白开元

第一辑 全文与中国有关的作品

003 鸦片——运往中国的死亡

009 在上海的首次讲话

014 在杭州对学生的讲话

019 在南京对学生的讲话

025 在北海公园对少年儿童讲话

030 在北京佛教寺庙里的讲话

033 在北京地坛对学者的演讲

037 在清华园对学生的讲话

044 在北京英语教师联合会举行的欢迎会上的讲话

050 在北京对民众的讲话

054 在北京的剧院里对民众的演讲

- 063 在北京大学对一群学生的讲话
066 在北京大学的讲话
073 在上海举行的欢送会上的讲话
079 对旅华日侨协会会员的讲话
084 在上海贝纳斯夫人家的讲话
090 宗教经验
098 写给儿子罗亨德拉纳特的信
100 写给拉努·奥迪卡尔的信
104 诗赠林徽因
105 诗赠梅兰芳
106 徐志摩茶社
109 泰戈尔赠徐志摩、陆小曼画作上的题诗
110 致信戴季陶先生
112 致信谭云山教授
117 致日本诗人野口的信
126 射向中国的武力之箭

129 中国和印度

138 支持中国人民抗战的公开信

141 在欢迎画家徐悲鸿仪式上的讲话

143 我有一个中国名字

第二辑 部分章节涉及中国的作品

147 社会差异

151 印度社会

154 中国人的信

169 新年

173 本国社会

177 途经香港

184 教育的汇合

187 首陀罗种姓人的教义

189 《随感集》序言

191 在大印度协会举行的欢送会上的讲话

- 193 文学形式
- 195 和一位朝鲜青年的谈话
- 198 俄国书简(节选)
- 203 波斯纪行(节选)
- 208 大学的形式
- 214 现代诗歌
- 234 岁月流逝
- 236 孟加拉韵律的性质
- 238 文学的意义
- 240 在圣蒂尼克坦对学生和教师的讲话
- 243 原子
- 244 致信阿米亚·贾格拉帕尔迪
- 248 给一位欧洲女士的回信
- 250 人类丧失的遗产
- 252 大地
- 265 文明的危机

第一辑

全文与中国有关的作品

鸦片——运往中国的死亡^[1]

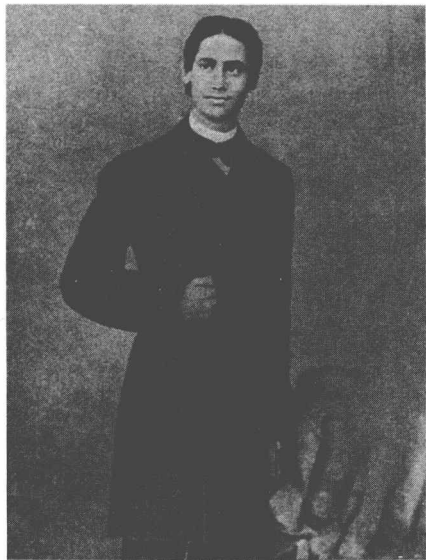
为牟取暴利，强迫整个中华民族吸毒，如此残忍的强盗行径，真是旷古未闻。

中国含着眼泪说：“我不吸鸦片。”

“不行！”英国商人捆牢中国的双手，炮口对准他的胸膛，把鸦片塞进他的嘴里，说，“你吸了鸦片了，付钱吧！”

多少年来，英国人在中国进行这种史无前例的贸易。中国不愿意要的东西，硬塞进他的口袋，同时从他另一个口袋掏走白花花的银子。这种赚钱的方法，若不称为抢劫，而称为贸易，那不过是披一件漂亮的外衣罢了。

英国坐在亚洲最大的



青年泰戈尔

[1] 本篇发表于杂志《婆罗蒂》时，泰戈尔年仅二十岁。

文明古国的胸脯上，把病菌似的毒品一点一滴注入他健全的肌体和灵魂，推着他走向死亡。一个强国向一个弱国出售死亡，出售毁灭，一方获取暴利，另一方损失惨重！

读完关于鸦片贸易如何进入中国的文章^[1]，心肠似铁的人也会对中国产生同情。读了有关战争中残杀和迫害的报道也不会这么难受的，战争描写不过让人心里惊恐罢了。在中国的鸦片贸易中，隐藏着齷齪卑鄙的动机，其中阴暗的偷窃心理比抢劫还要可恶。读了那段历史，不由得义愤填膺。

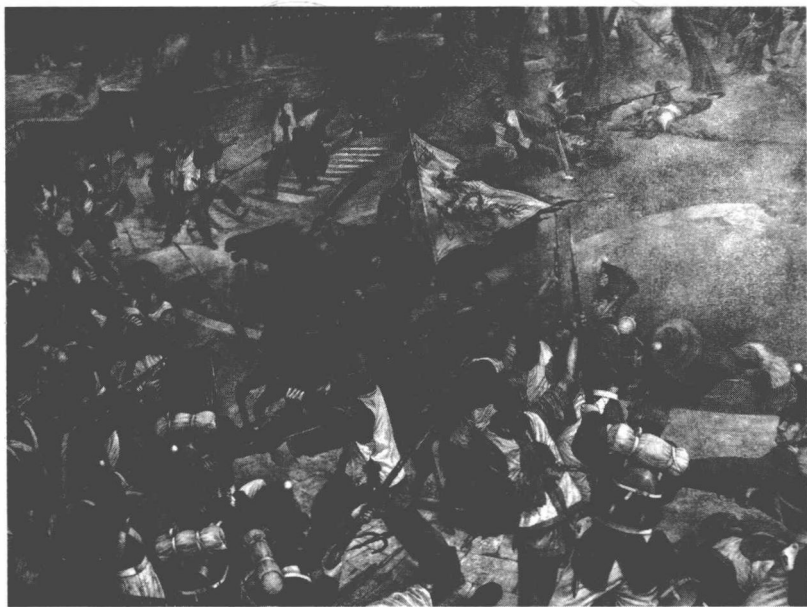
1780年，东印度公司^[2]两艘载有鸦片的商船行至澳门附近的大鹏湾。当时鸦片还不是广为流行的毒品。以前中国仅进口两百箱鸦片作为药用。1781年，两千八百箱鸦片进入中国，但没有顾客购买。东印度公司的唯一目的，是在中国扩散鸦片的罪恶。英国人一旦打定主意，必然付诸狡猾奸诈的行动。他们施出浑身解数，一步步实现自己的目的。1799年，中国清朝政府不得不颁布法令，禁止进口鸦片。然而，英国商人照样非法走私鸦片，合法也罢，非法也罢，采取公开手段也罢，还是贼一样的秘密手段也罢，东印度公司处心积虑要让中国的平民抽鸦片上瘾。

眼看走私鸦片激起公愤，英国商人把运鸦片的货船从大鹏湾转移到胡邦亚^[3]。清朝政府为防止外国商船把鸦片运到胡邦亚，曾严令在香港的商人交付押金。清朝政府还发布通告，运鸦片的商船不得

[1] 指德国传教士克利斯特里卜的文章《印度——英国的鸦片贸易》。

[2] 英国贸易公司，总部设在加尔各答。

[3] 胡邦亚是地名，据原文译出。



鸦片战争

在那儿停泊，否则担保的商人将受到惩处。但三令五申，收效甚微。

1821年，广东巡抚采取严厉措施，制止走私鸦片；严正要求英国、葡萄牙、美国商人立即停止这种卑劣的商务活动，停止腐蚀清朝官员的勾当。

东印度公司的商船从胡邦亚转移到伶仃岛，与附近运输鸦片的船队汇合，在中国沿海游弋，寻找秘密通道，继续从事非法贸易。英国商人千方百计贿赂清朝官员，把鸦片输入中国，使众多的中国人染上烟瘾。德国传教士克利斯特里卜的文章中写道：统治印度的英国殖民政府想方设法勾引中国人违反本国法令，诱惑上层官员腐化堕落，这可以说是绝无仅有的。

1838年，清朝政府实行新的禁烟措施。鸦片走私的日益猖獗，激起了一场席卷全国的爱国运动。道光皇帝得知鸦片毒害百姓，降旨封林则徐为钦差大臣，前往广东禁烟。林则徐派人收缴停泊在港口的商船里的鸦片，放火销毁；中止与英国的贸易往来，限令东印度公司的商务官员离境。这引发了鸦片战争。

战争的结果是众所周知的。中国战败，被迫签订和约，对英国开放五处通商口岸。英国攫取了香港，索得两千一百万银圆的赔款。英国政府假惺惺表示：中国可以没收一切非法商品。同时以各种借口使鸦片不被纳入非法商品之列。可是它的诡计被识破了。中国的钦差大臣请求英国全权代表璞鼎查爵士协助把鸦片从英国的出口商品中剔除出去。他阴沉着脸说：“好的，贵方若发现商船装载鸦片，只管扣押，我们并不反对，但我们无法给予协助。”他明明知道，运鸦片的船只配备精良武器，怯弱的清朝官员是不敢动武的。于是，在软弱无能的清朝政府的眼皮底下，鸦片走私依旧畅通无阻。

中国人对外国商人一再违反中国法律极为愤慨，暗中筹划消灭黄毛鬼子的行动。围绕中国广东水师扣押“亚罗号”英国商船的事件，中英之间爆发了第二次鸦片战争。这次法国和英国组成了联军。

中国不幸再次战败，被迫对英国、法国开放七个港口。鸦片不再是禁运商品，只需缴纳一定数量的关税。中国方面多次提出征收重税，但英国置若罔闻。

《天津条约》签订之后，鸦片堂而皇之地在中国市场上销售。1875年，输入中国的鸦片达九万箱之多。千百万中国人吸起了鸦片。如同我国谁家来了客人，请客人抽水烟，中国的阔佬和富商会见来